അമ്പതു രാജ്യങ്ങൾ അമ്പതു പെൺകവികൾ

ലോക കവിതാവിവർത്തനങ്ങൾ

രോഷ്നി സ്വപ്ന

അമ്പതു രാജ്യങ്ങൾ
അമ്പതു പെൺകവികൾ

ലോക കവിതാവിവർത്തനങ്ങൾ

രോഷ്നി സ്വപ്ന

തുഞ്ചത്തെഴുത്തച്ഛൻ
മലയാളസർവകലാശാല പ്രസിദ്ധീകരണം

അമ്പതുരാജ്യങ്ങൾ
അമ്പതുപെൺകവികൾ
വിവർത്തനം

•

റോഷ്നി സ്വപ്ന

പ്രസിദ്ധീകരണം:
തുഞ്ചത്തെഴുത്തച്ഛൻ മലയാളസർവകലാശാല
© തുഞ്ചത്തെഴുത്തച്ഛൻ മലയാളസർവകലാശാല
അക്ഷരം കാമ്പസ്, വാക്കാട് പി.ഒ, തിരൂർ,
മലപ്പുറം, കേരള - 676 502.
വില :276/-
പ്രസിദ്ധീകരിച്ച വർഷം: ഏപ്രിൽ 2023
അച്ചടി: കാലിക്കറ്റ് യൂണിവേഴ്സിറ്റി സെൻട്രൽ
കോ- ഓപ്പറേറ്റീവ് സ്റ്റോഴ്സ് ലിമിറ്റഡ്
കവർ ഡിസൈൻ : രാജേഷ് ചാലോട്
രൂപകല്പന : ജോസ് മമ്മിനിശ്ശേരി
തുഞ്ചത്തെഴുത്തച്ഛൻ മലയാളസർവകലാശാല
ഇ - മെയിൽ : malayalasarvakalasala@gmail.com

Anpathu Rajyangal
Anpathu Penkavikal
Translation

•

Roshni Swapna

Published by:
Thunchath Ezhuthachan Malayalam University
© Thunchath Ezhuthachan Malayalam University
Aksharam Campus, Vakkad P.O., Tirur,
Malappuram Dist., Kerala - 676 502.
Price Rs.276/-
First published : April 2023
Printed at: The Calicut University
Central Co-operative Stores Ltd
Cover designed by :Rajesh Chalod
Layout :Jose Mamminissery
Thunchath Ezhuthachan Malayalam University
e-mail : malayalasarvakalasala@gmail.com

ISBN: 978-93-91808-19-8

No part of this book shall be reproduced in print or any other form of transmission without the written permission of the publisher, except for those purposes allowed by copyright law

ഉള്ളടക്കം

1. സിറ്റ്സി ജജി സിംബ്ബാബ്‌വേ 9
   ആമ
2. ആൻ ജദേർ ലുങ് സ്വീഡൻ 12
   ഈ മടുപ്പിക്കുന്ന ദൂരങ്ങളിൽ
   നാം എന്തുകൊണ്ട് സ്വർഗ്ഗത്തിൽ ആയിരിക്കുന്നില്ല?
3. ഹല്യാന ക്രൗക് ഉക്രയിൻ 15
   അവൾ സ്വന്തം ഞെരമ്പുകളിലേയ്ക്ക് മുറിഞ്ഞു ചേരുന്നു
   കവികൾക്ക് ലിംഗഭേദമില്ല
4. മറിയം മോണ്ടോയ കൊളംബിയ 20
   നിന്റെ ഹൃദയവേഗങ്ങൾ
   ഞാൻ ബാല്യകാലത്തിലെ പൂന്തോട്ടത്തിലേയ്ക്ക് മടങ്ങുന്നു
5. ഓസ്കറിൻ ബോസ്ക്യൂട്ട് ഫ്രാൻസ് 25
   ഞാൻ ഓർമ്മിക്കുന്നില്ല
6. ബാനിരാഗിരി വെസ്റ്റ് ബംഗാൾ 34
   എന്താണ് ഞാൻ
   മുറിവ്
7. അന പൗലോ ഇന്വാഷിയോ പോർട്ടുഗൽ 36
   നാളെ ഞാൻ
8. മായ സാരിഷ്ഹലി ജോർജിയ 38
   മൈക്രോസ്കോപ്പ്
   വൃത്തവും ദീർഘചതുരവും
9. ടോജിൻ ഓഡ്‌വെയിൽ നൈജീരിയ 42
   നാരാങ്ങാനീര്
10. ഫാനിഹോവ് യു.എസ്.എ. 44
   നീയെന്തു കണ്ടു
   എല്ലാം
   മാലാഖമാർ
   ഇത്രക്കൊന്നുമല്ല

11. ലിങ് യു തയ്‌വാൻ 48
ഭൂപടത്തിൽ നിന്നു മാഞ്ഞുപോയ പേരുകൾ
മിണ്ടിക്കൊണ്ടിരിക്കുന്ന ഞാൻ
12. ഇസ്രത് അഫ്രീൻ പാകിസ്ഥാൻ 52
തടവിലാക്കപ്പെട്ടവർ ഉയിർത്തെഴുന്നേൽക്കുന്നു
13. പൗഷനിക് തമ്രാസിൻ അർമീനിയ 55
മൂവന്തിയിൽ
കളഞ്ഞുപോയ സൂര്യന്റെ വഴിയിൽ
14. മേരി കർ യു.എസ്. 61
ഹവ്വയുടെ മുറിപ്പെട്ടുപോയ കുട്ടിയാണ് ഞാൻ
കത്തുന്ന പെൺകുട്ടി
15. ഷഹനാസ് അല് ആമി ഇറാൻ 66
മാന്ത്രികപ്പെട്ടി
16. മെയ്മനത് മിർസ രെഹി 70
തെളി നിഴൽച്ചിത്രം
17. ഷദാബ് വജ്ദി ഷിറാസ് 73
ഞാൻ പുനർജ്ജനിച്ചിരിക്കുന്നു
18. എറിൻ മൂർ കാനഡ 76
അന്ധികളോട് ചേർന്ന്
19. ഉർസുല കോ സിയോൾ പോളണ്ട് 78
സങ്കീർത്തനം
20. ഡോറോത്തി സ്മാർട്ട് യു.കെ. 80
എല്ലാം വീട്ടിലേയ്ക്ക് തിരിച്ചെടുക്കുന്നു
21. വാർസൻ ഷെയർ കെനിയ 83
വിരൂപ
വീട്
22. അനെറ്റ് ലെവിൻ ഇസ്രായേൽ 90
പിന്നാൾ കവിതകൾ
23. ആമിന സൈദ് ട്യൂണീഷ്യ 94
എവിടെ നിന്നാണോ വന്നത്,
ആ ലോകത്തെ ഭാഷ ഞാൻ സംസാരിച്ചു
നാം ഒരു രാജ്യത്ത് ജീവിക്കുന്നു
24. എസ്തർ എറ്റിൻഗർ പാലസ്തീൻ 98
ചരിത്രം രണ്ടാംഭാഗം
25. മെർലിൻഡാ ബോബിസ് ഫിലിപ്പീൻ/ഓസ്ട്രേലിയൻ 101
രാഷ്ട്രീയം
ലോർക്കയോടൊപ്പം കിടക്കയിൽ
26. ബെല്ലാ ലി ലെബനൻ 104
ജനൽ
27. ജെറാർ ക്രിസ്നി നെതർലാന്റ് 107
പശുക്കൾ
വടക്ക്
28. ഐഫ്രിക് മാക് ഓഡ അയർലന്റ് 110
അനാഥ
സംരക്ഷിക്കപ്പെടുന്ന വാക്ക്
സാന്ത്വനിപ്പിക്കുന്ന വാക്ക്
29. അന്റോനെല്ല അനേദ ഇറ്റലി 113
ധൈര്യം
30. ഫാത്തിമ നാവൂത് ഈജിപ്ത് 115
ആ കുടിൽ തകർക്കരുത്
31. ബാർബറ കോറൻ സ്ലോവേനിയ 119
ഒരു വെളുത്ത മുറി
32. ദുനിയ മിഖേൽ ഇറാഖ് 123
ഉച്ചാരണം
യുദ്ധം എത്ര കഠിനം
33. മായാ ഏഞ്ചലോ 127
കൂട്ടിലടയ്ക്കപ്പെട്ട കിളി പാടുന്നത്
എന്തിനെന്ന് എനിക്ക് അറിയാം
34. വാങ് സിയോണി ചൈന 130
എന്താണ് ആ ശബ്ദം
35. സൻജിൻ സോറൻ ക്രൊയേഷ്യ 132
ശാന്തമായി ഇരിക്കുക എന്നതാണ്
എന്റെ പ്രധാനം
തുള്ളി
36. മോണിക്കാ അസ്പരോംഗ് നോർവേ 136
അരുത്
നിങ്ങൾക്കിഷ്ടപ്പെട്ട ഒരു കഥ
37. ലോറ അസ്സുർബോണി ഇറ്റലി/നെതർലാന്റ് 139
ദൈത്യം
സ്കൂളിൽ
38. സൂസന്നാ അലയ്‌വാൻ ലെബനൻ 142
(ഞാൻ)നിന്നെക്കാത്തിരിക്കുന്നു
ഉരുണ്ട മുലകൾക്കിടയിൽ
ഒളിച്ചുവക്കാനെന്താണുള്ളത്?
39. തുവാ ഫോർസ്‌ട്രോം ഫിൻലാന്റ് 145
തൊടിയിലെ റോസാപ്പൂക്കൾക്കുമേൽ
മഞ്ഞ് ചുഴന്നിറങ്ങുന്നു

മുറ്റത്തെ പനിനീർപ്പൂക്കൾക്കു മുകളിൽ
മഞ്ഞ് ചുഴ്ന്നിറങ്ങുന്നു
40. **സയാകാ ഓസാകി** ജപ്പാൻ 150
തീവ്രവാദി
41. **ലിയു ലിസ്ബേക്കൽ** എത്യോപ്യ 152
സുവിശേഷം
42. **ഗ്ലോറിയ ഡങ്ക്ളർ** ചിലി 155
അധ്യായം ഒന്ന്
43. **മേ യ്‌വേ** ബർമ്മ 157
മാറ്റിവെയ്ക്കൽ
44. **ദമാരിസ് കാൽഡറോൺ** ക്യൂബ 160
മരിയാനോ സ്വെറ്റേവക്ക്
45. **ക്ലാര ജാനസ്** ബാർസലോണ 162
യുദ്ധവിരാമമില്ല
വീണ്ട് ഒപ്പിയെടുക്കുന്നവരുടെ പാട്ട്
46. **കരിന ആൽവ്സ് ഗൂലിയാസ്** ബ്രസീൽ 166
ഇരുട്ടിൽ നീന്തുമ്പോൾ
സത്യത്തേയും ഉമ്മകളേയും അറിയുക
47. **അഥീന പപദകി** ഗ്രീസ് 169
നാട്ടിൻപുറത്തെ വീട്
ചാരം ചാരംമാത്രം
48. **ഉർസുല ആന്റ് ക്ജേർ ഓൽസൺ** ഡെൻമാർക്ക് 172
സർപ്പത്തിന്റെ പുസ്തകം
49. **കിം ഹയേസൂൺ സൗത്ത്** കൊറിയ 177
ഉദാത്തമായ ഒരടുക്കള
50. **ഗ്ലോറിയ പൊസാദ** കൊളമ്പിയ 181
ചുരുള്
സമയപരിധി
ആകാശത്തിനടിയിൽ

അമ്പതു രാജ്യങ്ങൾ അമ്പതു പെൺകവികൾ

ലോക കവിതാവിവർത്തനങ്ങൾ

പല ലോകങ്ങളിൽ പടർന്നു കിടക്കുന്ന കവിതകളാണ് ഈ പുസ്തകത്തിൽ. വായനയിൽ ഓരോ വാക്കും സ്വന്തമെന്നു കരുതുമ്പോഴും അതിന് മറ്റേതെങ്കിലും ലോകങ്ങളിൽ മറ്റൊരുടൽ, മറ്റൊരു ജീവിതം ഉണ്ട് എന്ന് കണ്ടെത്തുമ്പോൾ വായന അർത്ഥപൂർണ്ണമാകുന്നു. ഭാഷയുടെയും, വാക്കിന്റെയും പകർച്ചകളിലേയ്ക്കുള്ള കൗതുകമാകാം വിവർത്തനത്തിലേയ്ക്കെന്നെ എത്തിച്ചത്. ചില ഭാഷയിലെ കവിതകൾ വായിക്കുന്നത് എന്റെ തന്നെ ഭാഷയുടെ സ്വപ്നത്തിലാണ് എന്ന് തോന്നിപ്പോകുമ്പോഴാണ് ആ കവിതയെ ഞാനെന്റെ ഭാഷയിലേയ്ക്ക് കൊണ്ടിരുത്തുന്നത്. ആ വായനകളെ പകർത്തലാണെനിക്ക് വിവർത്തനം. ഈ പുസ്തകവും എന്റെ വായനകളുടെ പകർത്തിയെഴുത്താണ്. ഇതിലെ ഓരോ കവിതയും ഓരോ ലോകമാണ്. ഉരുകുകയും പൊള്ളുകയും നിലവിളിക്കുകയും ചെയ്യുന്ന അനേകം ലോകങ്ങൾ. പ്രണയവും പ്രതിരോധവും രാഷ്ട്രീയവും ഒരുപോലെ ആളുന്ന ഈ ലോകങ്ങളെ വായനക്ക് സമർപ്പിക്കുന്നു.

തുഞ്ചത്തെഴുത്തച്ഛൻ
മലയാളസർവകലാശാല

₹276

ISBN 978-93-91808-19-8
9 789391 808198